

# patagonia6.cha

---

- (1) **MBL:** ond      rwyd      ti      yn      byw      ar  
%aut but.CONJ be.V.2S.PRES.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT live.V.INFIN on.PREP  
bwys      yr      coleg      ia      ?  
weight.N.M.SG the.DET.DEF college.N.M.SG yes.ADV

but you live next to the college right?

- (2) **MBL:** y      brifysgol      ?  
%aut the.DET.DEF university.N.F.SG

the university?

- (3) **DIA:** ia      tua      bedwar      bloc      .  
%aut yes.ADV towards.PREP four.NUM.M block.N.M.SG

yeah, [...] four blocks

- (4) **MBL:** be      bedwar      bloc      ?  
%aut what.INT four.NUM.M block.N.M.SG

what, four blocks?

- (5) **DIA:** si<sup>S</sup>      .  
%aut yes.ADV

yes.

- (6) **MBL:** ia      .  
%aut yes.ADV

- (7) **DIA:** dw      i      gallu      mynd      er<sup>C</sup>      .  
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be\_able.V.INFIN go.V.INFIN er.IM

I can go, uh...

- (8) **CRS:** cerdded      .  
%aut walk.V.INFIN

...you can walk

- (9) **DIA:** cerdded brifysgol .  
 %aut walk.V.3S.IMPER university.N.F.SG  
 walk to the university
- (10) **MBL:** [-spa] es muy gracioso .  
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES very.ADV funny.ADJ.M.SG  
 it's very funny
- (11) **DIA:** sí<sup>S</sup> .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (12) **MBL:** so<sup>E</sup> funny<sup>E</sup> siarad Cymraeg ni .  
 %aut so.ADV funny.ADJ talk.V.2S.IMPER[or]talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG we.PRON.1P  
 it's so funny when we speak Welsh
- (13) **CRS:** que<sup>S</sup> ?  
 %aut that.CONJ  
 what?
- (14) **CRS:** .  
 %aut
- (15) **DIA:** .  
 %aut
- (16) **CRS:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut er.IM
- (17) **MBL:** mae o yn anodd i fi  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP I.PRON.1S  
 siarad Cymraeg efo ffrendiau o fan  
 talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP friends.N.M.PL of.PREP place.N.MF.SG  
 hyn achos gyntaf iaith ni yw  
 this.ADJ.DEM.SP cause.N.M.SG first.ORD language.N.F.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES  
 Sbaeneg .  
 Spanish.N.F.SG  
 it's difficult for me to speak Welsh with friends from here, because our first language is Spanish

- (18) **CRS:** **Sbaeneg** .  
 %aut Spanish.N.F.SG  
 Spanish
- (19) **MBL:** **felly mae o yn anodd i**  
 %aut so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP  
**ni siarad Cymraeg efo ni** .  
 we.PRON.1P talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP we.PRON.1P  
 so it's difficult for us to speak Welsh amongst ourselves
- (20) **CRS:** **tri ohonych chi** .  
 %aut three.NUM.M from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P  
 the three of you
- (21) **DIA:** **ia** .  
 %aut yes.ADV
- (22) **MBL:** **dw i yn gallu siarad**  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN  
**Cymraeg efo pobl o Cymru yn**  
 Welsh.N.F.SG with.PREP people.N.F.SG from.PREP Wales.NAME.F.SG stative.STAT[or]in.PREP  
**Cymraeg** .  
 Welsh.N.F.SG  
 I can speak Welsh with people from Wales
- (23) **MBL:** **ond efo ni mae o yn**  
 %aut but.CONJ with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
**strange<sup>E</sup> no<sup>S</sup> ?**  
 strange.ADJ not.ADV  
 but with us it's strange isn't it?
- (24) **MBL:** **siarad yn Gymraeg** .  
 %aut talk.V.2S.IMPER stative.STAT Welsh.N.F.SG  
 speaking in Welsh
- (25) **MBL:** **ond rhaid i ni ymarfer** .  
 %aut but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practice.V.INFIN  
 but we need to practice
- (26) **CRS:** **ia** .  
 %aut yes.ADV  
 yes

(27) **MBL:** .  
*%aut*

(28) **CRS:** .  
*%aut*

(29) **MBL:** mae nain yn siarad pob amser  
*%aut be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN each.PREQ time.N.M.SG*  
 yn Gymraeg i fi .  
*stative.STAT Welsh.N.F.SG to.PREP I.PRON.1S*  
 grandma always speaks Welsh to me

(30) **MBL:** fi yn gallu .  
*%aut I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 I can hear it ...

(31) **CRS:** mae cyfle da i .  
*%aut be.V.3S.PRES opportunity.N.M.SG good.ADJ to.PREP*  
 the opportunity...

(32) **MBL:** mae o yn anodd i siarad  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP talk.V.INFIN*  
 achos dw i yn gwneud .  
*cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN*  
 it's difficult to speak (Welsh) because (I stammer)

(33) **DIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*

(34) **CRS:** .  
*%aut*

(35) **MBL:** me<sup>S</sup> trabo<sup>S</sup> .  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S get\_stuck.V.1S.PRES*  
 I get stuck

(36) **MBL:** ond wyt ti yn gallu siarad  
*%aut but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN*  
 yn iawn ?  
*stative.STAT OK.ADV*  
 but can you speak it fluently?

- (37) **DIA:** rhaid i ni ymarfer .  
*%aut necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practice.V.INFIN*  
 we need to practice xxx
- (38) **CRS:** na dim llawer .  
*%aut neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV many.QUAN*  
 no, not much
- (39) **MBL:** wyt ti yn siarad Cymraeg mm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG mm.IM*  
 efo dy chwaer di na ?  
*with.PREP your.ADJ sister.N.F.SG you.PRON.2S neg.PRT*  
 do you speak Welsh with your sister?
- (40) **CRS:** na yn Spanish<sup>E</sup> .  
*%aut neg.PRT stative.STAT[or]in.PREP Spanish.N.SG*  
 no, Spanish
- (41) **MBL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut oh.IM*
- (42) **MBL:** a mae o i .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP*  
 and it's for...
- (43) **CRS:** weithiau pan mae um<sub>S</sub><sup>C</sup> fy mrawd yng  
*%aut times.N.F.PL when.CONJ be.V.3S.PRES um.IM my.ADJ brother.N.M.SG in.PREP*  
 nghyfraith yn dod yma .  
*law.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN here.ADV*  
 sometimes when my brother in law comes here
- (44) **MBL:** ia .  
*%aut yes.ADV*
- (45) **CRS:** wedyn rhaid i mi siarad yn  
*%aut afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S talk.V.INFIN stative.STAT*  
 Gymraeg achos mae e yn dod  
*Welsh.N.F.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN*  
 o Gymru felly .  
*from.PREP Wales.NAME.F.SG so.ADV*  
 then I have to speak Welsh, because he's from Wales

- (46) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*
- (47) **CRS:** **dydy** **o** **ddim** **yn** **siarad**  
*%aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT talk.V.INFIN*  
**llawer** **o** **Sbaeneg** .  
*many.QUAN of.PREP Spanish.N.F.SG*  
 he doesn't speak much Spanish
- (48) **MBL:** **dim** **yn** **siarad** **Sbaeneg** ?  
*%aut not.ADV stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*  
 he doesn't speak Spanish?
- (49) **CRS:** **na** **mae** **yn** **siarad** **Sbaeneg** .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*  
 no, he does speak Spanish
- (50) **CRS:** **ond** **mae** **yn** **hoffi** **siarad** **mwy**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN bigger.ADJ.COMP*  
**yn** **Cymraeg** .  
*stative.STAT[or]in.PREP Welsh.N.F.SG*  
 but he prefers to speak mostly in Welsh
- (51) **CRS:** **felly** .  
*%aut so.ADV*  
 so...
- (52) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*
- (53) **MBL:** **a** **Wendy**<sub>S</sub> **yn** **siarad** **efo** **gŵr** **er**<sub>S</sub>  
*%aut and.CONJ name stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP man.N.M.SG er.IM*  
**yn** **Gymraeg** **neu** **yn** **Sbaeneg** **neu**  
*stative.STAT Welsh.N.F.SG or.CONJ stative.STAT[or]in.PREP Spanish.N.F.SG or.CONJ*  
**yn** **Saesneg** ?  
*stative.STAT[or]in.PREP English.N.F.SG*  
 and Wendy speaks to her husband in Welsh, Spanish or English
- (54) **CRS:** **mae** **nhw** **yn** **cymysgu** .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT mix.V.INFIN*  
 they mix

- (55) **MBL:** cymysgu popeth .  
 %aut mix.V.INFIN everything.N.M.SG  
 mix everything
- (56) **CRS:** ia y dwy .  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.F  
 yeah, both of them
- (57) **MBL:** i'w los<sup>S</sup> hijos<sup>S</sup> ?  
 %aut to.his/her/their.PREP+POSS.3SP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL  
 to the children?
- (58) **CRS:** y dwy iaith .  
 %aut the.DET.DEF two.NUM.F language.N.F.SG  
 both languages
- (59) **MBL:** [-spa] los hijos .  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL  
 the children...
- (60) **MBL:** [-spa] la nena y nene ?  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG small\_girl.N.F.SG and.CONJ small\_boy.N.M.SG  
 the little ones
- (61) **CRS:** mae Cledwyn<sup>C</sup> yn siarad yn  
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT[or]in.PREP  
**Cymraeg a Sbaeneg a Saesneg .**  
 Welsh.N.F.SG and.CONJ Spanish.N.F.SG and.CONJ English.N.F.SG  
 Cledwyn speaks in Welsh, Spanish and English
- (62) **MBL:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM
- (63) **CRS:** a dydy Mared<sup>C</sup> ddim yn siarad  
 %aut and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name not.ADV stative.STAT talk.V.INFIN  
**eto .**  
 again.ADV  
 and Mared, Mared doesn't speak yet
- (64) **MBL:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no

- (65) **MBL:** a mae o yn siarad  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN*  
**Sbaeneg efo Wendy<sub>S</sub><sup>C</sup> .**  
*Spanish.N.F.SG with.PREP name*  
 and he speaks Spanish with Wendy
- (66) **CRS:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (67) **MBL:** ia ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (68) **CRS:** mae nhw yn siarad efo Wendy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP name*  
**yn Sbaeneg efo Tegai<sub>S</sub><sup>C</sup> .**  
*stative.STAT[or]in.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP name*  
 they speak Spanish with Tegai
- (69) **MBL:** pan mae o yn mynd i  
*%aut when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**yr ysgol Cymraeg neu Saesneg .**  
*the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG*  
 does he go to an Welsh school or an English school
- (70) **DIA:** ysgol Cymraeg .  
*%aut school.N.F.SG Welsh.N.F.SG*  
 a Welsh school
- (71) **CRS:** mae nhw mynd i ysgol Cymraeg .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG*  
 they go to a Welsh school
- (72) **MBL:** bues ti yn ?  
*%aut be.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT[or]in.PREP*  
 did you go to a Welsh medium...
- (73) **MBL:** bues ti yn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut be.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S in.PREP name*  
 did you go to Camwy...
- (74) **CRS:** bues ti yn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut be.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S in.PREP name*  
 did you go to Camwy...



- (75) **MBL:** .  
*%aut*
- (76) **CRS:** a Wendy<sub>S</sub><sup>C</sup> Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd .  
*%aut and.CONJ name name also.ADV*  
 and Wendy Camwy too
- (77) **MBL:** Wendy<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*
- (78) **CRS:** Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd .  
*%aut name also.ADV*  
 Camwy too
- (79) **MBL:** Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*
- (80) **MBL:** Wendy<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name in.PREP name*  
 Wendy in Camwy
- (81) **MBL:** fel enw ar coleg ni .  
*%aut like.CONJ name.N.M.SG on.PREP college.N.M.SG we.PRON.1P*  
 like the name of our college
- (82) **CRS:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yeah
- (83) **MBL:** prifysgol .  
*%aut university.N.F.SG*  
 university
- (84) **MBL:** iawn .  
*%aut OK.ADV*  
 okay
- (85) **MBL:** wel rhaid i ni mynd .  
*%aut well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN*  
 well, we have to go

(86) **CRS:** .  
*%aut*

(87) **DIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

(88) **CRS:** .  
*%aut*

(89) **MBL:** **mae** **gen** **i** **llawer** **i** **bethau**  
*%aut be.V.3S.PRES by.PREP.SPOKEN I.PRON.1S many.QUAN to.PREP things.N.M.PL*  
**i** **ddarllen** **i** **yfory** .  
*to.PREP read.V.INFIN to.PREP tomorrow.ADV*

I've got a lot of things to read for tomorrow

(90) **DIA:** **i** **astudio** .  
*%aut to.PREP study.V.INFIN*

to study

(91) **MBL:** **yfory** **dw** **i** **yn** **mynd** **i**  
*%aut tomorrow.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**yr** **coleg** **yn** **gynnar** .  
*the.DET.DEF college.N.M.SG stative.STAT early.ADJ*

tomorrow I'm going to college early

(92) **CRS:** **yn** **gynnar** ?  
*%aut stative.STAT early.ADJ*

early?

(93) **MBL:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yeah

(94) **DIA:** **faint** **o** **yr** **gloch** ?  
*%aut size.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG*

what time?

(95) **MBL:** **um<sub>S</sub><sup>C</sup>** **deg** .  
*%aut um.IM ten.NUM*

um, ten

- (96) **MBL:** ddim yn gynnar iawn .  
*%aut not.ADV stative.STAT early.ADJ very.ADV*  
 not very early
- (97) **DIA:** .  
*%aut*
- (98) **CRS:** .  
*%aut*
- (99) **MBL:** ond mae o yn gynnar .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT early.ADJ*  
 but it is early
- (100) **CRS:** rhaid i ti godi yn gynt .  
*%aut necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S lift.V.INFIN stative.STAT earlier.ADJ*  
 you have to get up earlier
- (101) **DIA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (102) **CRS:** ti yn gwybod bod mae penblwydd  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES birthday.N.M.SG*  
**Karl<sub>S</sub><sup>C</sup>** ar y trydydd o mis Tachwedd .  
*name on.PREP the.DET.DEF third.ORD.M of.PREP month.N.M.SG November.N.M.SG*  
 you know that Karl's birthday is on the third of November?
- (103) **MBL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia .  
*%aut oh.IM yes.ADV*
- (104) **CRS:** os ti isio .  
*%aut if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG*  
 if you want...
- (105) **MBL:** penblwydd Karl<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut birthday.N.M.SG name*  
 Karl's birthday

- (106) **MBL:** **er pa dydd yw tri o**  
*%aut er.IM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES three.NUM.M of.PREP*  
**Tachwedd ?**  
*November.N.M.SG*

when, what day is the third of November?

- (107) **CRS:** **er dydd .**  
*%aut er.IM day.N.M.SG*

er, [...] day

- (108) **MBL:** **Tachwedd ie ?**  
*%aut November.N.M.SG yes.ADV*

November right?

- (109) **MBL:** **noviembre<sup>S</sup> ?**  
*%aut November.N.M.SG*

November?

- (110) **MBL:** **November<sup>E</sup> ?**  
*%aut name*

- (111) **MBL:** **Tachwedd ?**  
*%aut November.N.M.SG*

November

- (112) **MBL:** **ie .**  
*%aut yes.ADV*

yes

- (113) **CRS:** **um<sup>C</sup> dw i meddwl dydd Mawrth .**  
*%aut um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN Tuesday.N.M.SG*

um, I think it's on Tuesday

- (114) **MBL:** **[-spa] treinta y uno uno dos .**  
*%aut [-spa] thirty.NUM and.CONJ one.NUM one.NUM two.NUM*

thirty one, one, two ...

- (115) **MBL:** **ah<sup>C</sup> dydd Mawrth nesaf no<sup>S</sup> ?**  
*%aut ah.IM Tuesday.N.M.SG approach.V.1S.PRES not.ADV*

ah, it's next Tuesday isn't it?

- (116) **CRS:** **y** **trydydd** .  
*%aut the.DET.DEF third.ORD.M*  
the third [...] ?
- (117) **MBL:** **arall** ?  
*%aut other.ADJ*  
another?
- (118) **CRS:** **arall** **i** .  
*%aut other.ADJ to.PREP*  
it's another for [...]
- (119) **MBL:** **iawn** .  
*%aut OK.ADV*  
okay
- (120) **MBL:** **ond** **mae** **o** **yn** **cael**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN*  
**dauddeg** **pedwar** .  
*twenty.NUM four.NUM.M*  
but he's turning twenty four
- (121) **CRS:** **dauddeg** **pedwar** .  
*%aut twenty.NUM four.NUM.M*  
twenty four
- (122) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
yes
- (123) **MBL:** **penblwydd** **Karl<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut birthday.N.M.SG name*  
Karl's birthday
- (124) **MBL:** **a** **wedyn** **yn** **dauddeg** **naw** **o**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV stative.STAT[or]in.PREP twenty.NUM nine.NUM of.PREP*  
**Tachwedd** **penblwydd** **Celio<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*November.N.M.SG birthday.N.M.SG name*  
and then the twenty ninth of November is Celio's Birthday
- (125) **CRS:** **Celio<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name*

- (126) **MBL:** a ti ?  
*%aut and.CONJ you.PRON.2S*  
 and you?
- (127) **MBL:** pryd wyt ti yn cael  
*%aut time.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT have.V.INFIN*  
 o ?  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 when are you having yours?
- (128) **CRS:** erm<sub>S</sub><sup>C</sup> diwrnod nesaf .  
*%aut erm.IM day.N.M.SG approach.V.1S.PRES*  
 erm, tomorrow
- (129) **MBL:** yn yr haf ?  
*%aut in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG*  
 in the Summer?
- (130) **MBL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut eh.IM*
- (131) **CRS:** diwrnod nesaf eh<sub>S</sub><sup>C</sup> um<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut day.N.M.SG approach.V.1S.PRES eh.IM um.IM*  
 tomorrow, um
- (132) **MBL:** ti ?  
*%aut you.PRON.2S*  
 you?
- (133) **CRS:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (134) **MBL:** diwrnod nesaf ?  
*%aut day.N.M.SG approach.V.1S.PRES*  
 the next day?
- (135) **CRS:** ar ôl er<sub>S</sub><sup>C</sup> penblwydd Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut after.PREP er.IM birthday.N.M.SG name*  
 after Celio's birthday

- (136) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (137) **CRS:** **mae** **Celio<sup>C</sup>** **yn** **cael** **ar** **y** **nawfed**  
*%aut be.V.3S.PRES name stative.STAT have.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD*  
**ar** **hugain** .  
*on.PREP twenty.NUM*  
 Celio has his on the twenty-ninth
- (138) **MBL:** **ah<sup>C</sup>** **treinta<sup>S</sup>** .  
*%aut ah.IM thirty.NUM*  
 ah, the thirtieth
- (139) **CRS:** **ia** **a** **dan** **ni** **yn** **cael** .  
*%aut yes.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN*  
 yes, and we're having ...
- (140) **MBL:** **ah<sup>C</sup>** **dan** **ni** **yn** **cael** **dwy**  
*%aut ah.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN two.NUM.F*  
**penblwydd** .  
*birthday.N.M.SG*  
 ah, we're having two birthdays!
- (141) **MBL:** **double<sup>E</sup>** **party<sup>E</sup>** .  
*%aut double.ADJ party.N.SG*  
 a double, double party
- (142) **CRS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*
- (143) **CRS:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*
- (144) **CRS:** .  
*%aut*
- (145) **MBL:** **party<sup>E</sup>** **double<sup>E</sup>** .  
*%aut party.N.SG double.ADJ*  
 a double party

(146) **MBL:** dan ni rhaid i ni  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P  
 go<sup>E</sup> mynd allan i dawnsio neu gwneud  
 go.SV.INFIN go.V.INFIN out.ADV I.PRON.1S dance.V.INFIN or.CONJ make.V.INFIN  
 rhywbeth .  
 something.N.M.SG

we're in, where, we need to go out dancing or do something

(147) **MBL:** neu mynd i karaoke<sub>S</sub><sup>C</sup> i ganu ?  
 %aut or.CONJ go.V.INFIN to.PREP karaoke.N.M.SG to.PREP sing.V.INFIN

or go to karaoke to sing

(148) **CRS:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(149) **CRS:** .  
 %aut

(150) **MBL:** Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod yn y karaoke<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut name after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF karaoke.N.M.SG eh.IM  
 efo Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> Karl<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 with.PREP name name

Celio and I have been to the karaoke, uh, with Celio and Karl

(151) **DIA:** mhm .  
 %aut mhm.IM

(152) **MBL:** aeson ni i un pub<sup>E</sup> fach  
 %aut go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP one.NUM pub.N.SG small.ADJ  
 i karaoke<sub>S</sub><sup>C</sup> a mae o yn  
 to.PREP karaoke.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 canu .  
 sing.V.INFIN

we went to a little pub for karaoke and he was singing

(153) **MBL:** efo Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> yn canu can o  
 %aut with.PREP name stative.STAT sing.V.INFIN can.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 er<sub>S</sub><sup>C</sup> Luis Miguel<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 er.IM name

and Celio was singing a Luis Miguel song



- (154) **CRS:** .  
*%aut*
- (155) **DIA:** .  
*%aut*
- (156) **MBL:** a fi yn gwneud y .  
*%aut and.CONJ I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF*  
 and I was doing the [...]
- (157) **MBL:** oedd o yn neis iawn .  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV*  
 it was really nice
- (158) **MBL:** mynd efo yr micrófono<sup>S</sup> .  
*%aut go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF microphone.N.M.SG[or]microphone.N.M.SG*  
 going with the microphone
- (159) **DIA:** ble yn yn Palermo<sup>C</sup> neu .  
*%aut where.INT stative.STAT[or]in.PREP in.PREP name or.CONJ*  
 where, in Palermo or .. ?
- (160) **MBL:** ie yn Palermo<sup>C</sup> .  
*%aut yes.ADV in.PREP name*  
 yeah, in Palermo
- (161) **MBL:** dan ni wedi .  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP*  
 we've ...
- (162) **OSE:** www .  
*%aut oooh.IM*
- (163) **MBL:** ia ?  
*%aut yes.ADV*  
 yeah?
- (164) **MBL:** iawn .  
*%aut OK.ADV*  
 I'm okay

(165) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*

(166) **MBL:** **na** **dan** **ni** **yn** **ymarfer**  
*%aut neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT practice.V.INFIN*  
**yn** **siarad** **Cymraeg** .  
*stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 no, we're practicing speaking Welsh

(167) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*

(168) **MBL:** .  
*%aut*

(169) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*

(170) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yeah

(171) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*

(172) **MBL:** **i** **yr** **um<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut to.PREP the.DET.DEF um.IM*  
 to the um...

(173) **MBL:** **beth** **yw** **yr** **enw** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG*  
 what's his name?

(174) **MBL:** **yw** .  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 it's...

(175) **MBL:** Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub> ia .  
 %aut name yes.ADV

Peredur, yeah

(176) **OSE:** www .  
 %aut oooh.IM

(177) **MBL:** mae o yn mae isio um<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES want.N.M.SG um.IM  
 gwybod sut dan ni yn siarad  
 know.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN  
 Cymraeg a pethau fel yna .  
 Welsh.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV

he's doing, he wants to know how we speak Welsh and stuff like that

(178) **MBL:** felly dan ni yn trio  
 %aut so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN  
 ymarfer .  
 practice.V.INFIN

so we're trying to practice

(179) **OSE:** www .  
 %aut oooh.IM

(180) **MBL:** na .  
 %aut neg.PRT

no

(181) **OSE:** www .  
 %aut oooh.IM

(182) **OSE:** www .  
 %aut oooh.IM

(183) **MBL:** ie ia iawn .  
 %aut yes.ADV yes.ADV OK.ADV

yeah, yeah, okay

- (184) **MBL:** **ia** **mae** **gen** **i** **yr** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES by.PREP.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF er.IM*  
**llyfr** **ia** .  
*book.N.M.SG yes.ADV*  
 yeah I've got the, uh, book yeah
- (185) **MBL:** **neis** **neis** .  
*%aut nice.ADJ nice.ADJ*  
 nice, nice
- (186) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*
- (187) **CRS:** .  
*%aut*
- (188) **MBL:** **ia** **dan** **ni** **yn** **keep<sup>E</sup>**  
*%aut yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT[or]in.PREP keep.SV.INFIN*  
**in<sup>E</sup>** **touch<sup>E</sup>** **and<sup>E</sup>** .  
*in.PREP touch.SV.INFIN and.CONJ*  
 yeah, we'll keep in touch and...
- (189) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*
- (190) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*
- (191) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*
- (192) **MBL:** .  
*%aut*
- (193) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

- (194) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*
- (195) **CRS:** **mae** **pawb** **yn** **mynd** .  
*%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*  
 everybody, everybody is leaving
- (196) **CRS:** **beth** **dan** **ni** **yn** **wneud** ?  
*%aut what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN*  
 what are we doing?
- (197) **MBL:** **pawb** **yn** **mynd** .  
*%aut everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*  
 everybody is leaving
- (198) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*
- (199) **DIA:** **neis** **cyfarfod** **chi** .  
*%aut nice.ADJ meeting.N.M.SG you.PRON.2P*  
 nice to meet you
- (200) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*
- (201) **MBL:** **neis** **gweld** **chi** **ia** .  
*%aut nice.ADJ see.V.INFIN you.PRON.2P yes.ADV*  
 nice to see you, yeah
- (202) **MBL:** .  
*%aut*
- (203) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*
- (204) **MBL:** **bye<sup>E</sup>** **chao<sup>S</sup>** .  
*%aut bye.N.SG goodbye.IM*

- (205) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*
- (206) **CRS:** **hwyl i chi** .  
*%aut fun.N.F.SG to.PREP you.PRON.2P*  
 farewell
- (207) **MBL:** **estamos<sup>S</sup> practicado<sup>S</sup> yn siarad Cymraeg**  
*%aut be.V.1P.PRES practise.V.PRESPART stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
**ia ?**  
*yes.ADV*  
 we are practising speaking Welsh yeah?
- (208) **CRS:** **ta\_ra** .  
*%aut goodbye.IM*  
 goodbye
- (209) **MBL:** **faint o yr gloch Carlos<sup>C</sup> ?**  
*%aut size.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG name*  
 what time is it Carlos?
- (210) **CRS:** **hanner awr wedi saith** .  
*%aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP seven.NUM*  
 half past seven
- (211) **CRS:** **er chwech** .  
*%aut er.IM six.NUM*  
 er, six
- (212) **CRS:** **hanner awr wedi chwech** .  
*%aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM*  
 half past six
- (213) **MBL:** **chael y bws** .  
*%aut have.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG*  
 get the bus
- (214) **MBL:** **rhaid i ti mynd i gweithio** .  
*%aut necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN*  
 you need to go to work

- (215) **CRS:** ydw .  
 %aut be.V.1S.PRES  
 I do
- (216) **MBL:** fynd i gweithio yn y nos yn  
 %aut go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP  
 y hospital<sup>E</sup> .  
 the.DET.DEF hospital.N.SG  
 go to work in the hospital at night
- (217) **CRS:** na mae pawb yn mynd .  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN  
 no everybody goes...
- (218) **MBL:** good<sup>E</sup> boy<sup>E</sup> hah<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 %aut good.ADJ boy.N.SG hah.IM
- (219) **CRS:** .  
 %aut
- (220) **CRS:** posibl .  
 %aut possible.ADJ  
 possibly
- (221) **CRS:** beth wyt ti isio wneud efo  
 %aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN with.PREP  
 yr allwedd achos mae rhaid i mi  
 the.DET.DEF key.N.F.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S  
 mynd .  
 go.V.INFIN  
 what do you want to do with the key, because I have to leave
- (222) **MBL:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (223) **MBL:** allwedd o beth ?  
 %aut key.N.F.SG of.PREP what.INT[or]thing.N.M.SG  
 the key to what?
- (224) **CRS:** mae pawb yn mynd .  
 %aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN  
 everybody is leaving

- (225) **MBL:** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yeah, yeah
- (226) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*
- (227) **MBL:** **beth** **yw** **hwnna** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN*  
 what is that?
- (228) **CRS:** **na** **dan** **ni** **yn** **mynd** **i**  
*%aut neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**wneud** .  
*make.V.INFIN*  
 no, we're going to do it
- (229) **MBL:** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **gloi** **hwnna** ?  
*%aut er.IM lock.V.2S.PRES[or]lock.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN*  
 uh, lock that?
- (230) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*
- (231) **MBL:** **ie** **pawb** **yn** **mynd** **nawr** ?  
*%aut yes.ADV everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN now.ADV*  
 yeah, everybody is leaving now
- (232) **MBL:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **o.k<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ie** **dan** **ni** **yn**  
*%aut ah.IM OK.IM yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*  
**mynd** .  
*go.V.INFIN*  
 ah okay, yeah, we're leaving, we're leaving
- (233) **MBL:** **pawb** **yn** **mynd** **yn** **y** **munud** .  
*%aut everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG*  
 everybody is leaving in a minute
- (234) **CRS:** **pan** **mae** **pawb** **yn** .  
*%aut when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT[or]in.PREP*  
 when everybody [...]



(235) **MBL:** **ie** ?  
 %aut yes.ADV

yeah?

(236) **MBL:** **eh<sub>S</sub>** **Ester<sub>S</sub>** **pan** **mae** **pawb** **yn** **barod**  
 %aut eh.IM name when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ  
**i** **mynd** **dan** **ni** **yn**  
 to.PREP go.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT[or]in.PREP  
**stand<sup>E</sup>** **up<sup>E</sup>** **and<sup>E</sup>** **go<sup>E</sup>** **o-k<sub>S</sub>** ?  
 stand.SV.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN OK.IM

[...] eh Ester, when everybody is ready to leave we're gonna stand up and go okay?

(237) **CRS:** **[-eng]** **stand** **up** **and** **go** .  
 %aut [-eng] stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN

(238) **MBL:** **iawn** .  
 %aut OK.ADV

okay

(239) **MBL:** **[-eng]** **stand** **up** **and** **go** .  
 %aut [-eng] stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN

(240) **MBL:** **ia** .  
 %aut yes.ADV

(241) **MBL:** **ia** **pawb** **yn** **mynd** .  
 %aut yes.ADV everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN

yeah, everybody is leaving

(242) **MBL:** **mae** **o** **yn** **neis** **i** **cwrdd**  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ to.PREP meet.V.INFIN  
**Cymraeg** .  
 Welsh.N.F.SG

it's nice to meet welsh (people)

(243) **MBL:** **neis** **i** **gwneud** **unwaith** **yn** **y** **mis**  
 %aut nice.ADJ to.PREP make.V.INFIN once.ADV in.PREP the.DET.DEF month.N.M.SG  
**neu** **unwaith** **o<sup>S</sup>** **tri** **waith** **yn** **y**  
 or.CONJ once.ADV or.CONJ three.NUM.M time.N.F.SG[or]work.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
**blwyddyn** **mae** **yn** **neis** **i** **dod** **fyny**  
 year.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ to.PREP come.V.INFIN above.ADV  
**i** **ymarfer** **Cymraeg** .  
 to.PREP practice.V.INFIN Welsh.N.F.SG

it's nice to do it once a month, or one or three times a year, it's nice to come up to practice Welsh

- (244) **MBL:** pethau gwahanol o yr er<sub>S</sub><sup>C</sup> un .  
*%aut things.N.M.PL different.ADJ of.PREP the.DET.DEF er.IM one.NUM*
- (245) **DIA:** neis .  
*%aut nice.ADJ*  
 [...] nice
- (246) **CRS:** a bwyta cacennau a .  
*%aut and.CONJ eat.V.INFIN cake.N.F.PL and.CONJ*  
 and eat cakes and ...
- (247) **MBL:** mae Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> yn lle mawr um<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut be.V.3S.PRES name in.PREP place.N.M.SG big.ADJ um.IM*  
 Buenos\_Aires is a big place
- (248) **MBL:** mae o yn neis yn gwneud pethau gwahanol .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ stative.STAT make.V.INFIN things.N.M.PL different.ADJ*  
 it's nice to do different stuff
- (249) **MBL:** cael te efo yr hen bobl a .  
*%aut have.V.INFIN tea.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG and.CONJ*  
 have tea with the old people and ...
- (250) **DIA:** ie .  
*%aut yes.ADV*
- (251) **DIA:** yn cwmni gyda mam e .  
*%aut stative.STAT[or]in.PREP company.N.M.SG with.PREP mother.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 to go with mum
- (252) **CRS:** .  
*%aut*
- (253) **MBL:** rhaid i fi .  
*%aut necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S*  
 I need to ...

- (254) **CRS:** roedddwn i yn dweud  
*%aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN*  
 iddo fe bod rhaid i ni .  
*to.him.PREP+PRON.M.3S what.INT be.V.INFIN necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P*

I was telling him that we have to

- (255) **MBL:** ia .  
*%aut yes.ADV*

- (256) **CRS:** be oedd yr enw ?  
*%aut what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG*

what was the name?

- (257) **MBL:** um<sup>C</sup> Peredur .  
*%aut um.IM name*

- (258) **MBL:** .  
*%aut*

- (259) **MBL:** [-eng] oh my God .  
*%aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S name*

- (260) **DIA:** .  
*%aut*

- (261) **MBL:** a dydd Sadwrn nesaf fi yn  
*%aut and.CONJ day.N.M.SG Saturn.N.M.SG approach.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT*  
 mynd efo Karls<sup>C</sup> i gwrdd er<sup>C</sup> bobl o  
*go.V.INFIN with.PREP name to.PREP meet.V.INFIN er.IM people.N.F.SG of.PREP*  
 eisteddfod yr yr Urdd<sup>C</sup> .  
*cultural.festival.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF Urdd.N.F.SG*

and next week I'm going with Karl to meet people from the Eisteddfod

- (262) **CRS:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yeah

- (263) **MBL:** **bachgen** **a** **merched** **yn** **dod** **i**  
*%aut boy.N.M.SG and.CONJ daughters.N.F.PL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP*  
**gwneud** **pethau** **yn** **Esquel**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ac** **yn** **Gaiman**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*make.V.INFIN things.N.M.PL in.PREP name and.CONJ in.PREP name*

boy and girls are coming to do things in Escuel and Gaiman

- (264) **MBL:** **a** **dydd** **Sadwrn** **nesaf** **mae**  
*%aut and.CONJ day.N.M.SG Saturn.N.M.SG approach.V.1S.PRES be.V.3S.PRES*  
**yn** **dod** **i** **Buenos\_Aires**<sub>S</sub><sup>C</sup> **a** **mae**  
*stative.STAT come.V.INFIN to.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES*  
**o** **yn** **mynd** **i** **bod** **yma** **un**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN here.ADV one.NUM*  
**dydd** **i** **aros** **felly** **fi** **i** **yn**  
*day.N.M.SG to.PREP wait.V.INFIN so.ADV aff.PRT[or]I.PRON.1S to.PREP stative.STAT*  
**mynd** **i** .  
*go.V.INFIN to.PREP*

and next Saturday he's coming to Buenos Aires and is staying for one day, so I'm going South

- (265) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*

- (266) **MBL:** **[-spa]** **bueno** .  
*%aut [-spa] well.IM*  
 good

- (267) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*

- (268) **MBL:** **da** **iawn** .  
*%aut good.ADJ very.ADV*  
 good

- (269) **MBL:** **[-spa]** **bueno** .  
*%aut [-spa] well.IM*  
 good

- (270) **OSE:** **www** .  
*%aut oooh.IM*

- (271) **MBL:** **[-spa]** **bueno** .  
*%aut [-spa] well.IM*  
 good

(272) **OSE:** **www** .  
 %aut oooh.IM

(273) **MBL:** **Beatrix**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

(274) **MBL:** **chale**<sup>S</sup> .  
 %aut no\_way.IM  
 no way [...]

(275) **OSE:** **www** .  
 %aut oooh.IM

(276) **MBL:** **te**<sup>S</sup> **gusta**<sup>S</sup> **eh**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES eh.IM  
 you like it huh ?

(277) **MBL:** **Beatrix**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

(278) **MBL:** **[-spa]** **un** **nombre** **muy** **particular** .  
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG very.ADV particular.ADJ.M.SG  
 a very unique name

(279) **OSE:** **www** .  
 %aut oooh.IM

(280) **CRS:** **yo**<sup>S</sup> **soy**<sup>S</sup> **hijo**<sup>S</sup> **de**<sup>S</sup> **Juan**<sub>S</sub><sup>C</sup> **y**<sup>S</sup> **Ángela**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES son.N.M.SG of.PREP name and.CONJ name  
 .

I'm the son of Juan and Ángela .

(281) **OSE:** **www** .  
 %aut oooh.IM

(282) **CRS:** Juan\_Vega<sub>S</sub><sup>C</sup> y<sup>S</sup> Ángela\_Mendez<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name and.CONJ name

Juan Vega and Ángela Mendez .

(283) **OSE:** www .  
 %aut ooh.IM

(284) **OSE:** www .  
 %aut ooh.IM

(285) **CRS:** Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut name

(286) **MBL:** ie .  
 %aut yes.ADV

(287) **CRS:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM  
 good

(288) **CRS:** [-spa] igualmente .  
 %aut [-spa] equally.ADV  
 likewise .

(289) **MBL:** ta\_ta .  
 %aut goodbye.IM  
 goodbye

(290) **OSE:** ww .  
 %aut ooh.IM

(291) **CRS:** ta\_ra .  
 %aut goodbye.IM  
 goodbye

(292) **OSE:** ww .  
 %aut ooh.IM

(293) **MBL:** **da** **iawn** .  
 %aut good.ADJ very.ADV

very good

(294) **CRS:** **wel** .  
 %aut well.IM

(295) **MBL:** **o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 %aut OK.IM

(296) **MBL:** **mae** **o** **yn** **dod** **o**  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN from.PREP  
**Dreiorci<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Carlos<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 name name

Carlos is from Treiorci

(297) **MBL:** **a** **mae** **teulu** **yn** **dod** **o**  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN from.PREP  
**Dreiorci<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 name

and his family come from Treiorci

(298) **MBL:** **a** **mae** **pawb** **yn** **siarad** **Cymraeg** .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

and everybody speaks welsh

(299) **MBL:** **ond** **wedi** **bwyta** **llawer** **yn** **y** **te**  
 %aut but.CONJ after.PREP eat.V.INFIN many.QUAN in.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG  
**bola** **tost** .  
 belly.N.M.SG toast.N.M.SG

but I've eaten a lot for tea [...] my stomach hurts

(300) **DIA:** **ie** **fi** **hefyd** .  
 %aut yes.ADV I.PRON.1S also.ADV

yeah, me too!

(301) **MBL:** **na** **oedd** **e** **ddim** **yn** **mynd**  
 %aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT go.V.INFIN  
**i** **bwyta** **heno** .  
 to.PREP eat.V.INFIN tonight.ADV

no, he wasn't going to eat tonight

- (302) **DIA:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no
- (303) **DIA:** ti moyn cael day<sup>E</sup> off<sup>E</sup> .  
 %aut you.PRON.2S want.N.M.SG have.V.INFIN day.N.SG off.PREP  
 you want a day off
- (304) **MBL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia .  
 %aut oh.IM yes.ADV
- (305) **DIA:** .  
 %aut
- (306) **DIA:** a wedyn .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...
- (307) **MBL:** llawer o teisen .  
 %aut many.QUAN of.PREP cake.N.F.SG  
 a lot of cake
- (308) **DIA:** gormod .  
 %aut too\_much.QUANT  
 too much
- (309) **MBL:** .  
 %aut
- (310) **MBL:** mae .  
 %aut be.V.3S.PRES  
 it's...
- (311) **MBL:** da iawn .  
 %aut good.ADJ very.ADV  
 very good
- (312) **MBL:** mae pawb yn isio mynd .  
 %aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT[or]in.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN  
 everybody wants to leave



- (313) **MBL:** mae yn agor pa er<sup>C</sup><sub>S</sub> amser mm<sup>C</sup><sub>S</sub> ?  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT open.V.INFIN which.ADJ er.IM time.N.M.SG mm.IM  
 what time does it open?
- (314) **DIA:** pa amser .  
 %aut which.ADJ time.N.M.SG  
 what time...
- (315) **MBL:** hanner awr wedi chwech .  
 %aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM  
 half past six
- (316) **MBL:** y nos .  
 %aut the.DET.DEF night.N.F.SG  
 at night
- (317) **MBL:** achos mae diwrnod yn hir nawr  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES day.N.M.SG stative.STAT long.ADJ now.ADV  
 a mae haul yn mynd am .  
 and.CONJ be.V.3S.PRES sun.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN for.PREP  
 because the day is long now and the sun goes at ...
- (318) **MBL:** wyt ti yn gwybod be  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
 dw i yn dweud ?  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN  
 do you understand what I'm saying?
- (319) **DIA:** si<sup>S</sup> .  
 %aut if.CONJ  
 yeah
- (320) **MBL:** mae yr haul yn mynd am  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN for.PREP  
 wyth yn saith ia ?  
 eight.NUM stative.STAT[or]in.PREP seven.NUM yes.ADV  
 the sun goes at eight or seven, right?
- (321) **DIA:** ia mae o .  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yeah, it...
- (322) **CRS:** be ?  
 %aut what.INT  
 what?

- (323) **MBL:** iawn ?  
 %aut OK.ADV  
 okay?
- (324) **CRS:** iawn .  
 %aut OK.ADV  
 okay
- (325) **CRS:** .  
 %aut
- (326) **MBL:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut OK.IM
- (327) **MBL:** wel rhaid i ni mynd .  
 %aut well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN  
 well, we need to leave.
- (328) **CRS:** wyt ti yn mynd eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dy fflat  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN eh.IM your.ADJ flat.N.F.SG  
 di neu wyt ti yn aros yma ?  
 you.PRON.2S or.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT wait.V.INFIN here.ADV  
 are you going to your flat, or are you staying here?
- (329) **MBL:** na dw i yn credu .  
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 no, I think...
- (330) **MBL:** wel dw i ddim yn gwybod .  
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV stative.STAT know.V.INFIN  
 well, I don't know
- (331) **MBL:** efallai dw i yn mynd i .  
 %aut perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 maybe I'm going to go to...
- (332) **DIA:** tŷ nain ?  
 %aut house.N.M.SG grandmother.N.F.SG  
 grandma's house?

- (333) **MBL:** efallai dw i yn mynd i  
 %aut perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 tŷ nain efo un awr mwy  
 house.N.M.SG grandmother.N.F.SG with.PREP one.NUM hour.N.F.SG bigger.ADJ.COMP  
 aros efo Sara<sub>S</sub> yn siarad Cymraeg .  
 wait.V.INFIN with.PREP name stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

maybe I'll go to grandma's house in an hour to speak Welsh with Sara [...]

- (334) **MBL:** a wedyn mynd i yr fflat .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF flat.N.F.SG

and then go to [...]

- (335) **MBL:** ddim yn gwybod .  
 %aut not.ADV stative.STAT know.V.INFIN

I don't know

- (336) **MBL:** mynd i gwaith .  
 %aut go.V.INFIN to.PREP time.N.F.SG[or]work.N.M.SG

go to work

- (337) **CRS:** yn lle dw i yn gallu  
 %aut in.PREP place.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 um<sub>S</sub> dal y bws ?  
 um.IM hold.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG

where can I, um, get the bus?

- (338) **MBL:** wyt ti yn mynd allan croes um<sub>S</sub>  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN out.ADV cross.N.F.SG um.IM  
 cerdded i San\_Juan<sub>S</sub> ?  
 walk.V.3S.IMPER[or]walk.V.INFIN I.PRON.1S name

are you walking crosscountry to San Juan?

- (339) **MBL:** a wedyn cerdded i San\_Juan<sub>S</sub>  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV walk.V.3S.IMPER[or]walk.V.INFIN I.PRON.1S name  
 ?

and then walking to San Juan?

- (340) **MBL:** un dau tri pedwar squares<sup>E</sup> ?  
 %aut one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M square.N.PL

one, two, three, four squares?

- (341) **MBL:** eh<sub>S</sub> pasa<sup>S</sup> Boedo<sub>S</sub> avenida<sup>S</sup> Boedo<sub>S</sub> .  
 %aut eh.IM pass.V.2S.IMPER name avenue.N.F.SG name

uh go down Boedo Boedo Street .

- (342) **MBL:** *te<sup>S</sup>* *caminas<sup>S</sup>* *así<sup>S</sup>* *por<sup>S</sup>* *San\_Juan<sup>C</sup>* .  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S walk.V.2S.PRES thus.ADV for.PREP name*  
 this is how you walk to San Juan .
- (343) **CRS:** *[-spa]* *sí* *pasa* *por* .  
*%aut [-spa] yes.ADV pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER[or]raisin.N.F.SG for.PREP*  
 yes go down ...
- (344) **MBL:** *[-spa]* *llegas* .  
*%aut [-spa] get.V.2S.PRES*  
 you arrive ...
- (345) **MBL:** *ti* *yn* *croesi* *um<sup>C</sup>* *stryd* *Boedo<sup>C</sup>* .  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT cross.V.INFIN um.IM street.N.F.SG name*  
 you cross um Boedo Street .
- (346) **MBL:** *a* *wedyn* *mae* *bws* *ciento<sup>S</sup>* *sesenta<sup>S</sup>*  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG hundred.N.M.SG sixty.NUM*  
*para<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>* .  
*for.PREP there.ADV[or]there.ADV yes.ADV here.ADV*  
 and then bus one hundred and sixty stops there, yes there .
- (347) **MBL:** *caminas<sup>S</sup>* *así<sup>S</sup>* *pasas<sup>S</sup>* *Boedo<sup>C</sup>* *y<sup>S</sup>* *Latina<sup>C</sup>* .  
*%aut walk.V.2S.PRES thus.ADV pass.V.2S.PRES name and.CONJ name*  
 you walk like this down Boedo and Latina.
- (348) **CRS:** *[-spa]* *sí* *en* *la* *esquina* .  
*%aut [-spa] yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG corner.N.F.SG*  
 yeah [...]
- (349) **MBL:** *[-spa]* *acabas* .  
*%aut [-spa] finish.V.2S.PRES*  
 you end up...
- (350) **MBL:** *mynd* *i* *yr* *bws* *un* *cant*  
*%aut go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG one.NUM hundred.N.M.SG*  
*chwechdeg a* .  
*sixty.NUM and.CONJ*  
 go to bus one hundred and sixty...
- (351) **MBL:** *[-spa]* *ciento* *sesenta* .  
*%aut [-spa] hundred.N.M.SG sixty.NUM*  
 one hundred and sixty .

- (352) **CRS:** cant a chwedeg .  
*%aut hundred.N.M.SG and.CONJ sixty.NUM*  
 one hundred and sixty .
- (353) **MBL:** a mae o yn mynd i  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**Palermo**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*name*  
 and it goes to Palermo
- (354) **MBL:** wyt ti yn cofio yr er<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF er.IM*  
 do you remember the, uh ...
- (355) **MBL:** [-spa] cómo se dice la  
*%aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG*  
**vez anterior que venimos ?**  
*time.N.F.SG previous.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.1P.PRES*  
 how do you say, the time, the last time that we came?
- (356) **MBL:** y tro diwetha dan ni wedi  
*%aut the.DET.DEF turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP*  
**bod yno dw i yn cerdded**  
*be.V.INFIN there.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT walk.V.INFIN*  
**a mae yna bws yn y cornel** .  
*and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV bus.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG*  
 last, um, the last time that we went there, I was walking and there was a bus in the corner
- (357) **CRS:** y tro diwetha .  
*%aut the.DET.DEF turn.N.M.SG last.ADJ*  
 the last time
- (358) **CRS:** ia .  
*%aut yes.ADV*
- (359) **CRS:** dw i yn cofio rŵan .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV*  
 I remember now
- (360) **MBL:** mae o yn mynd .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN*  
 he is going

(361) **MBL:** [-spa] **ciento** **sesenta** .  
*%aut [-spa] hundred.N.M.SG sixty.NUM*  
 one hundred sixty .